

ALEMANY C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	ALEMANY C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101476
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Dilluns / Dimecres 11'30-13'30 Divendres 10'30-12'30
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	alemany / català / castellà

Professora	Odile Ripoll López
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona Facultat de Traducció i d'Interpretació
Despatx	K-1025
Telèfon (*)	935813381
e-mail	Odile.Ripoll@uab.cat
Horari d'atenció	Dilluns / Dimecres 10'30-11'30 / 13'30-14'30 Divendres 12'30-14'30

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre la informació essencial de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE7.3. Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre la informació essencial d'expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE8.2. Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

Continguts comunicatius:

- saludar-se i acomiadar-se / presentar-se
- preguntar per la nacionalitat o lloc d'origen
- demanar i respondre la professió
- identificar persones i objectes
- demanar l'hora i dir-la
- expressar la durada d'una activitat
- expressar dolor i demanar ajuda
- interessar-se per l'estat de salut
- fixar un termini / trobada amb una persona

Continguts gramaticals:

- alfabet: vocals i consonants
- fonètica i ortografia (correspondència grafia - so)
- ús dels principals signes de puntuació
- nom + verb: oracions enunciatives, interrogatives, imperatives
- verbs: present de l'indicatiu
- cas: nominatiu (el concepte de la declinació)
- gènere: masc. fem. i neutre
- l'article (determinat, indeterminat, "kein")
- nombre: singular, plural
- interrogació: persones i coses
- cas: acusatiu
- verbs amb prefix separable / verbs amb prefix inseparable
- verbs: "Präteritum"
- expressions de temps: preposicions i adverbis
- números ordinals
- verbs modals

Continguts lèxics:

- fórmules de salutació i comiat
- les nacionalitats
- les professions
- les hores / dies de la setmana /mesos / estacions de l'any
- el cos humà
- l'alimentació
- els transports
- els números cardinals i ordinals

Continguts socioculturals

- diferents etapes del dia
- du / Sie
- països de parla alemanya
- “Länder” (capitals, ciutats importants, rius)
- la gastronomia alemanya
- la puntualitat
- les tradicions i costums nadalenques a Alemanya
- els contes /les llegendes



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:

- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENENTATGE
Dirigides		78,75hores (35%)	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	17 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realització d'activitats de producció escrita	15 hores	CE6.1., CE6.2.
	Realització d'activitats de comprensió oral	5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
	Realització d'activitats de producció oral	4 hores	CE8.1, CE8.2.
	Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	26 hores	CE6.1.
	Classe magistral	12 hores	CE5.1.,CE6.1.
Supervisades		22,5hores (10%)	
	Supervisió i revisió d'exercicis	8 hores	CE5.1., CE6.1.
	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6 hores	CE6.1./2., CE8.1.
	Resolució de problemes	5 hores	
	Tutories programades	4 hores	
Autònomes		112,5h (50%)	
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparació d'activitats de producció escrita	25 hores	CE6.1.,CE6.2
	Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	30 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
	Preparació de encàrrecs individuals	15 hores	
	Preparació de treballs en grup	13 hores	
	Preparació de les activitats d'avaluació	10 hores	



8.- Avaluació

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora sumativa per poder-lo qualificar.
- Es faran 5 proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves es faran en l'horari de classe i tindran una durada de 2 hores.
- Fer les proves parcials és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball (exclusivament !!), no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.
- Al final del semestre es farà una prova de recuperació per als alumnes que no hagin fet 2 o més proves parcials, o cap d'elles. No es tracta de recuperar notes suspeses de les proves parcials.
- Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més proves parcials i tampoc hagi fet la prova de recuperació.
- A finals del mes de novembre i a finals del mes de gener, els alumnes hauran de presentar un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa espanyola durant aquests mesos. Aquest treball es valorarà, però no s'avaluarà.
- També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.
- Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Procediment d'avaluació	critèris d'avaluació	Pes (%)	
Proves parcials	Es faran al final de cada lliçó. Lektion 1+2: dimecres 14 d'octubre de 2009 Lektion 3 : dimecres 4 de novembre de 2009 Lektion 4 : dimecres 25 de novembre de 2009 Weihnachtszauber: dilluns 14 de desembre de 2009 Lektion 5 : divendres 15 de gener de 2010	20% 20% 20% 20% 20%	


Prova de recuperació

-Aquesta prova és per als alumnes que no hagin fet 2 o més proves parcials, o cap d'elles. No es tracta de recuperar notes suspeses de les proves parcials.

-Aquests alumnes hauran de presentar el mateix dia de l'examen un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa espanyola des del mes d'octubre al de gener.

Prova	redacció: "Bildgeschichte" exercici dirigit: "Bilden Sie Sätze" data: divendres 22 de gener de 2010 (horari de classe) revisió: dilluns 25 de gener de 2010 (11-12 hores / despatx K-1025)	50 % 50%
-------	---	-------------

9- Bibliografia i enllaços web
BIBLIOGRAFIA
Material de l'assignatura:

-dossiers de les 5 lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Bibliografia de consulta:
Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. Revisada. Barcelona: Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2^a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:___

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE